

西安外国语大学

MTI 翻译硕士综合（222）

一、划线句子翻译。请将下列段落的划线部分翻译成外语，并将答案填写在答题纸上。（20分）

当科罗拉多州的消费者在 2025 年初成功更换第三方电池而不触发 iPhone 的功能锁时，这场看似普通的维修行为背后，是全球范围内维修权运动的重大突破。从欧盟强制推行的“维修护照”到中国《机动车维修管理规定》的最新修订，维修权已从边缘议题演变为重塑全球消费市场格局的核心力量。2025 年，这场关乎消费者自主权、环境保护与产业变革的博弈，正迎来前所未有的立法高潮与实践挑战。

.....

.....

.....

二、段落翻译。请将下列段落的全部内容翻译成外语，并将答案填写在答题纸上。（20分）

中欧关系走过 50 年历程，尽管有过分歧摩擦，但整体保持发展，各领域交往合作密切。一段时间以来，中欧战略、经贸、绿色、数字领域高层对话取得丰富成果，锚定了双方合作的战略方向。实

实践证明，秉持伙伴定位、加强对话合作，中欧关系就能实现发展，惠及双方，也为世界提供更多稳定性。

.....

.....

.....

三、请用外语概括以下全部段落的大意，篇幅为原文篇幅的三分之二左右，并将答案填写在答题纸上。（30分）

2024年，我国不断优化过境免签、区域性入境免签、口岸签证等政策，进一步扩大单方面免签、互免签证范围，持续提升外籍人员来华、在华便利度。2024年前11个月，全国各口岸入境外国人2921.8万人次，其中，通过免签入境1744.6万人次，同比增长123.3%，有力带动旅游、交通、餐饮等产业发展。

便利人员交流交往。2024年12月17日，国家移民管理局宣布进一步放宽优化外国人过境免签政策，将其境内停留时间由原72小时和144小时均延长为240小时，政策适用口岸总数从原有的39个增加至60个。72/144小时过境免签升级为240小时后，外国游客不仅停留时间更长，活动区域也大幅拓展，一些入境游需求旺盛、管理服务基础较好的中西部地区被囊括进政策适用范围。外国游客可以跨省域活动，更灵活地规划路线，过境免签的含金量和中国游的吸引力越来越高。

拓展丰富旅游市场。免签政策推出，有利于加速区域旅游一体化合作进程，推动全域旅游协同发展。免签政策的带动作用传导到旅游产业链上下游企业，入境游咨询量和订单量都有明显增长。为

更大力度拓展入境游市场，文化和旅游部 2024 年开展了“百名欧洲国家旅行商来华踩线”“你好！中国”亚洲旅行商中国行等活动，邀请多国旅行商来华考察旅游产品和线路。

.....

.....

四、议论文写作。请根据要求撰写一篇议论文，并将答案填写在答题纸上。（30 分）

人工智能为市民打造了便捷高效的智慧城市生活——实时智能公交导航、一键医疗预约等技术让城市更“聪明”、生活更“省心”。但部分居民因数字技能不足难以适应全数字化场景，如老人因不会使用 APP 预约而就医更难。这种“技术便利”与“数字鸿沟”的矛盾，引发思考：智慧城市发展应重技术进步还是包容性？

请用外语撰写一篇 300 词（报考日语翻译专业考生字数要求为 800）左右的作文，阐述对这一问题的看法。